

Cicloturismo: analisi contrastiva tra testi tedeschi e testi italiani

A cura di:

Dall'Arche Jasmine

Giai Chiara

Romanin Lorenzo

Corso di laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata

Anno accademico 2019/2020

Professoressa Marella Magris

SOMMARIO

INTRODUZIONE	2
LESSICO	
Testi tedeschi	3
Testi italiani	5
CONCLUSIONI SUL LESSICO	8
MORFOLOGIA	
Testi tedeschi	9
Testi italiani	12
CONCLUSIONI SULLA MORFOLOGIA	15
SINTASSI	
Testi tedeschi	16
Testi italiani	18
CONCLUSIONI SULLA SINTASSI	21
ASPETTI PRAGMATICI E PERSUASIVI	
Testi tedeschi	22
Testi italiani	24
CONCLUSIONI SUGLI ASPETTI PRAGMATICI	26
CONTENUTO	
Testi tedeschi	27
Testi italiani:	30
CONCLUSIONI SUI CONTENUTI	34
ASPETTI GRAFICI	
Sito tedesco 1 e 2	35
Sito italiano 1	38
Sito italiano 2	39
CONCLUSIONI SULLA GRAFICA	42
CONCLUSIONI FINALI	43
SITOGRAFIA	44

INTRODUZIONE

Abbiamo deciso di affrontare il tema del cicloturismo analizzando quattro testi, due italiani e due tedeschi. Si tratta di una forma di turismo relativamente recente che si è sviluppata soprattutto nei paesi del Nord Europa, che vantano innumerevoli piste ciclabili lunghe e continue a differenza dell'Italia, che, nonostante conti numerosi appassionati di bicicletta, non offre molte strade dedicate ai ciclisti che quindi si ritrovano spesso a pedalare tra macchine e camion. Probabilmente è anche per questo motivo che il ciclismo in Italia è difficilmente considerato una forma di turismo vera e propria, come invece accade nei paesi del nord. Al contrario, in questi ultimi vengono organizzati veri e propri tour che si possono intraprendere anche con tutta la famiglia: è infatti una scena molto comune, anche in Italia, quella delle macchine di turisti con la targa olandese o tedesca con tre o quattro biciclette caricate sul tetto.

Come si può già notare dall'indice, abbiamo diviso il nostro lavoro in sezioni, in ciascuna delle quali abbiamo analizzato i testi seguendo questi criteri: lessico, morfologia, sintassi, aspetti pragmatici e persuasivi, contenuto e aspetti grafici. Abbiamo inoltre ritenuto opportuno scrivere le conclusioni alla fine di ogni sezione per meglio raggruppare ed esplicitare le somiglianze e differenze riscontrate durante l'analisi. Per garantire ulteriore chiarezza abbiamo poi differenziato i testi tedeschi da quelli italiani suddividendoli ulteriormente all'interno delle due categorie in testo uno e testo due.

Nelle pagine tedesche, abbiamo ommesso l'analisi della sezione "Touren und Highlights": si tratta dell'ultima parte del sito in cui si trova la testimonianza di una persona che ha già intrapreso il tour descritto e che, con una sorta di diario di viaggio, riporta tappa per tappa la sua esperienza e le sue opinioni. La nostra decisione è stata determinata dal fatto che non fosse presente una sezione analoga nei siti italiani, inoltre non volevamo analizzare una mole eccessiva di dati.

LESSICO

Testi tedeschi

Il testo è ricco di aggettivi e sostantivi positivi per invogliare le persone a intraprendere i tour descritti:

testo 1

- Tanz auf dem Vulkan
- Abenteuer am Etna
- das Zauberwort
- haben wir in ein intensives Micro-abenteuer gepackt
- [...] das du ganz einfach nachmachen kannst
- um Europas höchsten Vulkan
- denn du bist völlig frei und unabhängig
- Bikepacking eröffnet dir ungeahnte Möglichkeiten
- mehr brauchst du nicht zum Glücklichsein
- damit du ein Gepäck sicher und geschützt verstaut bekommst
- und das teils zum Schnäppchenpreis
- eine der günstigen und auch eine der schönsten Möglichkeiten
- perfekt für alle, die es ruhig, bodenständig, naturverbunden und nicht zuletzt günstig mögen
- dann ist es noch angenehm kühl
- italienische Köstlichkeiten

testo 2

- erfrischende Seen und Flüssen
- malerische Wiesen
- schattige Wälder
- zerklüftete Bergbaugebiete
- idyllisch renaturierte Fläche
- [...] führt dich auf rund 250 Kilometern durchs abwechslungsreiche Elbe-Elster-Land
- entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei
- der gemütliche Kurort ist per Auto oder Bahn gut erreichbar
- wir wünschen dir viel Spaß auf dieser energiegeladenen Radtour
- [...] und dich noch einmal richtig ausruhen kannst

Sono inoltre presenti alcuni aggettivi e nomi, che, se abbinati, evocano un'idea estremamente esotica:

testo 1

- sizilianische Sonne
- italienisches Flair
- azurblaues Mittelmeer
- surreale Vulkanlandschaft
- italienischer Lifestyle

Vasto uso di prestiti

testo 1

- Mountainbike
- Gravel Bike
- Bikepacking
- Endurobike
- “the Simple Life”
- Cross-Country-Mountain Bike
- Lifestyle
- Taxi
- Agriturismo

testo 2

- Start
- Infos
- Collection
- Tour
- Broschüre
- Route

Testi italiani

Anche i siti italiani, come quelli tedeschi, utilizzano degli aggettivi o dei sostantivi molto positivi per invogliare i lettori:

testo 1

- le Perle Alpine sono la meta perfetta
- trovare bellissimi hotel ecologici e bike friendly
- sperimentare il bello di una vacanza attiva e sostenibile
- per un'autentica vacanza nella natura
- un sentiero mozzafiato che parte da Limone Piemonte
- un itinerario che ti incanterà per i paesaggi attraversati
- dopo due giorni di viste spettacolari sulle Alpi
- il gioiello delle Alpi marittime
- ti accoglie con un bel centro storico pedonale
- propone delle bellissime camere in legno naturale
- deliziosi piatti tipici a km zero
- è la meta ideale per trascorrere una vacanza
- puoi percorrere un bellissimo itinerario
- arrivare al Parco Paneveggio attraverso l'incredibile ponte tibetano
- le meraviglie naturali del Parco e delle Pale di San Martino
- è facilmente raggiungibile in auto
- a Moena ti aspetta un paese dall'atmosfera magica
- è il luogo perfetto per rilassarsi
- un bellissimo giardino con area giochi bimbi
- un bellissimo percorso in MTB
- idilliache chiesette
- offre un'ospitalità naturale e genuina
- perfetta fuga tra le montagne
- tra le più pulite di tutta l'Austria
- [...] che regalano scorci suggestivi
- se preferisci un percorso più difficile e avvincente
- godere di una magnifica vista del lago dall'alto
- questa è la soluzione più veloce
- offre uno splendido ristorante e bellissime camere arredate
- fantastiche colazioni a base di prodotti bio e locali
- si snodano chilometri di itinerari perfetti per la mountain bike
- si possono ammirare stupefacenti installazioni di arte contemporanea
- la parte finale dell'itinerario regala scorci mozzafiato sulle Dolomiti di Brenta
- arrivare a destinazione senza stress

testo 2

- un affascinante percorso dalla montagna fino al mare
- i luoghi più suggestivi della regione
- il grazioso centro abitato di Coccau
- è immersa in un favoloso ambiente naturalistico

- meraviglioso percorso di golf a 18 buche
- a Malborghetto, elegante centro con numerose testimonianze storiche
- si percorre il panoramico ponte sul torrente
- fino al suggestivo ponte di ferro che attraversa il Fella
- uno dei punti più suggestivi dell'intero percorso
- ammirare il Montasio in tutta la sua bellezza
- immersi in un paesaggio incantevole
- grande interesse storico e naturalistico
- dopo aver sorpassato la splendida villa Rubeis Masieri
- [...] si conclude con una suggestiva "galleria" di giovani gelsi
- luogo ameno in cui potersi riposare e ristorare
- la bella piazza
- il centro di Udine, città nobile ed elegante, dove si erge un imponente castello
- si gira attorno alla splendida Villa Deciani
- insigne testimonianza di città romana, sito Unesco, ricca di storia e tradizioni
- [...] che vanta un meraviglioso tappeto musivo
- a sentire il profumo del mare Adriatico
- preannunciato dall'apparizione di una vista magnifica sulla Laguna di Grado
- dopo aver regalato stupende visioni di campioni paesaggistici incantevoli della regione

Anche nei testi italiani sono presenti abbinamenti di aggettivi e sostantivi mirati a suggestionare il lettore e fargli pregustare le bellezze degli itinerari e dei luoghi:

testo 1

- caratteristici borghi di montagna
- chiesette immerse nel verde
- antiche fortificazioni militari
- atmosfera tipica dello chalet di montagna
- panorami da cartolina
- vette innevate
- caratteristici paesini di montagna
- angolo di natura incontaminata
- acqua cristallina
- gioiello naturale
- mille sfumature di azzurro del lago
- Perla Alpina dai mille colori
- bellissime camere arredate in stile alpino
- una strada forestale ghiaia immersa nel silenzio del bosco
- scorci mozzafiato sulle Dolomiti di Brenta, la Valsugana e il lago di Caldonazzo
- paesaggi di romantica quiete
- camere arredate con mobili in legno d'epoca

testo 2

- immersi in un paesaggio montano
- valli montane
- paesaggio incantevole

- fiabesche montagne rocciose
- natura bucolica

Scarso uso di espressioni idiomatiche

testo 1

- staccare la spina
- fare il pieno di natura
- a tutto tondo

Uso frequente di prestiti dall'inglese:

testo 1

- car-free
- bike friendly
- e-bike
- Bed & Breakfast
- canyon
- shuttle
- mountain bike
- bikers
- green
- stress

CONCLUSIONI SUL LESSICO

Dall'analisi lessicale dei quattro testi in esame notiamo che quelli tedeschi presentano una maggior varietà di aggettivi positivi, seppur meno numerosi, mentre in quelli italiani sono sì più frequenti, ma anche meno diversi tra loro (*splendido, suggestivo, bellissimo, bello*). Entrambi i testi italiani e tedeschi fanno ampio uso di aggettivi, nomi e in generale idee esotiche per far ulteriormente leva sul lettore e creare un'atmosfera suggestiva.

All'interno dei testi tedeschi si notano delle differenze dal punto di vista degli aggettivi descrittivi utilizzati in quanto, se riferiti a mete italiane, si concentrano molto sul denotare la bellezza dell'Italia come Bel Paese (*sizilianische Sonne, azurblaues Mittelmeer, italienischer Flair...*), mentre gli stessi testi tedeschi riferiti alla Germania non si dilungano nel lodare la loro nazione.

Trattandosi di testi riguardanti il cicloturismo le famiglie lessicali predominanti sono quelle del turismo:

Nationalpark	Bed & Breakfast
Flughafen	Ristorante
Gepäckaufbewahrung	Centro benessere e sauna
Hotel	Vacanza
Bahn	Residence

e quelle del ciclismo:

Bike	Bici
Bikepacking	Ciclovia
Radtour	Pista ciclabile
Mountainbike	Mountainbike
Gravel Bike	Ciclista

MORFOLOGIA

Testi tedeschi

Molto frequenti sono le parole composte legate strettamente all'ambito del turismo in generale e del cicloturismo nello specifico:

testo 1

- Vulkanlandschaft
- Vulkangestein
- Urlaubsprogramm
- Wechselklamotten
- Stadtzentrum
- Aufgangspunkt
- Biketasche
- Satteltasche
- Ersatzschläuchen
- Gepäckaufbewahrung
- Direktverbindung

testo 2

- Kohle-, Wind- und Wasser-Tour
- Bergbaugebiete
- Kohlenbergbau
- Gelegenheitsradler
- Roundtour
- Etappenort
- Übernachtungsmöglichkeiten
- Tourstart

Vengono utilizzati molti superlativi assoluti, i quali danno il senso di unicità a quanto viene proposto dal testo:

testo 1

- um Europas höchsten Vulkan
- pack das Allernötigste zusammen
- am besten geeignet ist ein leichtes cross-country-Mountainbike
- [...] fliegst du am besten direkt auf Catania
- eine der günstigen und doch einer der schönsten Möglichkeiten
- beste Reisezeit
- das Klima auf der größten Insel des Mittelmeers ist mediterran
- zum Radfahren ist am besten das Frühjahr geeignet
- die barocke Stadt am Fuß Etnas gilt als eine der schönsten Siziliens
- Catania ist die zweitgrößte Stadt der Insel

Pochi invece i superlativi relativi:

testo 1

- jeder größere deutsche Flughafen
- längere Touren zu fahren

Il tempo verbale maggiormente ricorrente è il presente indicativo:

testo 1

- [...] bietet der Flughafen keine Gepäckaufbewahrung an
- Bikepacking eröffnet dir ungeahnte Möglichkeiten
- Denn du bist völlig frei und unabhängig
- du bist nicht darauf angewiesen
- [...] das du ganz einfach nachmachen kannst
- [...] fährst du rundherum um Europas höchsten Vulkan

testo 2

- [...] die wir dir in dieser Collection in sechs Etappen präsentieren
- [...] mehr brauchst du nicht zum Glücklichsein
- entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei
- die offiziell ausgewiesenen Etappen sind überwiegend flach
- [...] sodass die Auswahl an Übernachtungsmöglichkeiten oft überschaubar ist

Troviamo solo in un'occasione un futuro:

testo 1

- die Straßen und Wegen dieser Rundtour werden dich vor keine fahrtechnischen Herausforderungen stellen

Molto raro è anche l'utilizzo della diatesi passiva:

testo 2

- [...] und wird durch Windmühlen historische Kraftwerke und alte Förderanlagen verkörpert

Pochi congiuntivi e condizionali:

testo 1

- [...] was für die Aufbewahrung deiner Biketasche praktisch wäre
- [...] auf die du vorbereitet sein solltest
- [...] wie man es befürchten könnte
- eine gewisse Grundfitness sollte vorhanden sein

Pochi imperativi con funzione conativa:

testo 1

- Pack das Allernötigste zusammen
- [...] schnall es auf dein Bike
- Fahr, soweit du kannst und bleib, wo es dir gefällt

I verbi modali vengono usati con una frequenza moderata:

testo 1

- [...] das du ganz einfach nachmachen kannst
- Fahr, soweit du kannst
- [...] musst einfach auf den ein oder anderen Planen vorbereitet sein
- [...] und nicht zuletzt günstig mögen
- [...] und etwas Kraft sparen möchtest
- [...] auf die du vorbereitet sein solltest
- eine gewisse Grundfitness sollte vorhanden sein

testo 2

- du musst einige Male umsteigen

I verbi sostantivati vengono utilizzati raramente:

testo 1

- zum Überziehen solltest du auf keinen Fall weglassen
- zum Radfahren ist das nicht so angenehm
- [...] zum Klappern bringen

Le forme impersonali sono utilizzate abbastanza frequentemente, soprattutto perché i testi si riferiscono spesso alle condizioni atmosferiche che in tedesco vogliono questa forma:

testo 1

- [...] wie man es befürchten könnte
- Perfekt für alle, die es ruhig, bodenständig, naturverbunden ist
- In den Bergen kann es kalt werden
- Im Sommer ist es heiß und trocken, im Winter ist es mild aber feucht
- [...] ist es noch angenehm kühl
- Aber im nahegelegenen Stadtzentrum gibt es einen Anbieter
- Meistens handelt es sich dabei um Landgüter
- Im Hochsommer ist es oft drückend heiß
- Im Prinzip ebenfalls sehr schön ist es im Oktober
- und es kann deutlich kälter sein
- [...] kann es in dieser Jahreszeit zu heftigen Regenfällen kommen

testo 2

- Da es sich um eine Roundtour handelt
- außerdem gibt es hier viele Unterkünfte

Testi italiani

Il tempo verbale dominante è il presente, siccome rende il testo accessibile e scorrevole:

testo 1

- Le migliori destinazioni car-free tra le Alpi offrono infatti la possibilità di arrivare con i mezzi pubblici
- Il gioiello delle Alpi Marittime ti accoglie con un bel centro storico pedonale
- L'itinerario richiede parecchio sforzo fisico
- Da qui passa infatti la ciclabile delle Dolomiti, che arriva fino a Canazei
- A Moena ti aspetta un paese dall'atmosfera magica
- La parte finale dell'itinerario regala scorci mozzafiato sulle Dolomiti di Brenta
- La struttura ricettiva offre biciclette gratuite
- [...] che garantisce una mobilità senza auto
- L'Hotel La Furca offre un'ospitalità naturale e genuina

testo 2

- La pista continua verso Tarvisio
- La pista conduce dietro al Foro Romano e in prossimità della Basilica
- Il percorso idealmente termina qui
- Questo accoglie sulle sue grandi superfici [...]
- [...] che la circondano

Il futuro invece è molto raro:

testo 1

- l'itinerario [...] ti incanterà per i paesaggi attraversati
- [...] potrai arrivare in bicicletta fino al mare

L'infinito viene ampiamente utilizzato per collegare descrizioni e intermezzi dei percorsi descritti:

testo 1

- [...] fino ad arrivare in Liguria
- come arrivare e dove dormire
- [...] è la meta ideale per trascorrere
- [...] per poi proseguire in alta quota
- non perdere il percorso ad anello
- la soluzione più veloce e sostenibile per raggiungere
- non perdere i percorsi per MTB
- per arrivare a destinazione senza stress

testo 2

- [...] di individuare un itinerario ciclabile
- [...] fino a raggiungere il grazioso centro abitato di Coccau
- prima di arrivare al centro del paese a sinistra
- [...] dopo cui compare di nuovo
- [...] fino a raggiungere la pista dedicata
- [...] dove poter ammirare

- dopo aver regalato stupende visioni di campioni paesaggistici incantevoli della regione
- [...] fare una deviazione e percorrere in bicicletta

La stessa funzione svolge anche al gerundio:

testo 1

- [...] raggiungendo così la spiaggia di Ventimiglia
- [...] attraversando paesaggi mozzafiato
- Partendo in e-bike da Moena
- [...] passando sul passo del Lucomagno
- [...] percorrendo solo 10 km
- Pedalando lungo una strada forestale ghiaia
- [...] viaggiando nel rispetto dell'ambiente

testo 2

- [...] congiungendo Salisburgo con Villacco
- [...] percorrendo una strada asfaltata
- [...] seguendo le indicazioni
- [...] attraversando i luoghi più suggestivi
- Costeggiando la riva destra del Tagliamento
- [...] proseguendo in direzione Osoppo
- Si continua seguendo il normale andamento della strada
- [...] facendo attenzione ai restringimenti e ai passi carrai
- [...] passando per la bella piazza e seguendo le indicazioni per Aquileia

Modesta presenza di participi passati:

testo 1

- un paesaggio incantevole circondato da fiabesche montagne rocciose
- camere arredate con mobili
- gestito dalla famiglia Gabrielli

testo 2

- costruita sul confine Austro-ungarico
- superi il confine fisico costituito dalle Alpi
- [...] denominata in Italia FVG 1
- attraversato il centro su percorso dedicato
- Superate Tavagnacco e Feletto Umberto
- Entrati nel Parco del Cormor
- finita la strada sterrata

Le forme impersonali sono specialmente ricorrenti nel secondo testo, dato il particolare stile adottato dall'autore per rendere il testo più distaccato:

testo 2

- si possono ammirare stupefacenti installazioni
- dal confine si entra in Italia
- si continua fino a Camporosso

- si prosegue fino alle porte di Valbruna
- si procede fino ad incrociare nuovamente l'autostrada
- si prosegue dritti in direzione Ugovizza
- si dirige verso Malborghetto
- si suggerisce la variante segnalata nell'immagine sottostante
- si diramano vari percorsi
- si passa poi sul ponte del Torrente Pontebbana
- si ritorna ancora sul vecchio tracciato della ferrovia
- si scende a Pietratagliata fino a raggiungere la pista
- si dipana fra ponti e gallerie
- si procede fino a Dogna all'imbocco dell'omonima valle
- se si desidera visitare Dogna
- si percorre il panoramico ponte sul torrente
- Da Chiusaforte si prosegue su pista dedicata fino al suggestivo ponte di ferro
- Si costeggia il fiume Fella immersi in un paesaggio incantevole
- si attraversa con un ponticello il torrente Venzonassa
- si entra a Venzone
- è indispensabile dotarsi del road book cartaceo
- è possibile visitare

Presenza moderata di verbi modali:

testo 1

- potrai arrivare in bicicletta fino al mare
- Se vuoi rilassarti nell'atmosfera tipica
- puoi percorrere un bellissimo itinerario
- dalla regione di Coira puoi prendere un treno diretto in partenza da Chur
- Se invece vuoi combinare storia e natura

Gli aggettivi superlativi (assoluti e relativi) compaiono poche volte, principalmente per sottolineare le qualità dei prodotti presentati:

testo 1

- bellissimi hotel
- bellissime camere
- bellissimo itinerario
- bellissimo percorso
- il più importante fiume
- il più esteso dell'Europa Occidentale

Meno utilizzati sono invece i comparativi:

testo 1

- un percorso più difficile
- la soluzione più veloce
- uno dei punti più suggestivi

CONCLUSIONI SULLA MORFOLOGIA

Entrambi i siti, sia tedeschi che italiani, fanno ampio uso dei verbi alla forma attiva, prediligendo l'indicativo presente.

In tutti e quattro i testi non viene utilizzato il tempo passato, se non in un testo italiano in cui, descrivendo un albergo, si menziona il fatto che Sigmund Freud soggiornasse nella struttura (*Qui ha soggiornato più volte lo psicanalista Sigmund Freud, che amava trascorrere le sue vacanze in questa perla alpina.*). Rarissimo anche l'uso del futuro, con solo un caso nei testi tedeschi e due in quelli italiani. La diatesi passiva è ancora più rara, comparando una singola volta solo nei testi tedeschi.

L'uso dei verbi modali è modesto in entrambi i testi tedeschi, mentre per quanto riguarda quelli italiani notiamo due tendenze diverse: in uno si predilige l'uso soprattutto del verbo "potere", nell'altro al contrario i verbi modali non sono affatto presenti poiché, data la preferenza per le forme impersonali, si tende a esprimere la possibilità con "*è possibile*".

Le frasi impersonali sono molto più numerose nei testi italiani (prevalenti soprattutto nel tour della "Ciclovía Alpe Adria"), mentre scarseggiano in tedesco, dove vengono utilizzate soprattutto per descrivere il tempo atmosferico ("*es ist kalt*") e altre costruzioni ("*es handelt sich um*").

Nei testi tedeschi si trovano molte parole composte appartenenti all'ambito del turismo o del cicloturismo, assenti invece nelle controparti italiane, in quanto i composti non sono uno strumento morfologico tipico e particolarmente proficuo della lingua italiana.

Gli aggettivi comparativi e superlativi compaiono ripetutamente in tutte e due le lingue senza particolari differenze nell'uso, con la chiara intenzione di influenzare il lettore esagerando le caratteristiche positive di ciò che viene descritto.

SINTASSI

Testi tedeschi

Nei testi troviamo un numero esiguo di frasi coordinate:

testo 1

- Denn du bist völlig frei und unabhängig.
- Aber im nahegelegenen Stadtzentrum gibt es einen Anbieter.

testo 2

- Allerdings ist die Verbindung nicht immer optimal und du musst einige Male umsteigen.
- Entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei, [...], sondern die ein Teil der Geschichte der Region sind.

Le frasi subordinate sono invece la struttura prevalente nei testi:

testo 1

- Was nach einem aufwändigen Urlaubsprogramm klingt, haben wir in ein intensives Micro-Abenteuer gepackt, das du ganz einfach nachmachen kannst.
- Fahr, soweit du kannst und bleib, wo es dir gefällt
- Eine gewisse Grundfitness sollte vorhanden sein, damit du drei Tage Biken am Stück auch vollends genießen kannst.
- Leider bietet der Flughafen keine Gepäckaufbewahrung an, was für die Aufbewahrung deiner Biketasche praktisch wäre.

testo 2

- Entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei, die nicht nur einfach irgendwelche Sehenswürdigkeiten darstellen [...]
- Die offiziell ausgewiesenen Etappen sind überwiegend flach und so kurz gehalten, dass sie auch für Gelegenheitsradler entspannt zu meistern sind.
- Da es sich um eine Roundtour handelt, kannst du grundsätzlich von jedem Etappenort aus in die Tour einsteigen.
- Die Etappenorte sind teilweise ziemlich klein, sodass die Auswahl an Übernachtungsmöglichkeiten oft überschaubar ist.
- Falls du unterwegs andere Pläne schmiedest, weil zum Beispiel das Wetter umschlägt, kommst du mit Bussen oder der Bahn zurück zum Ausgangspunkt nach Bad Liebenwerda.

Troviamo un esiguo numero di incisi:

testo 1

- Zwar ist das Vulkangestein, über das du gelegentlich auch fährst, nicht so scharfkantig, wie man es befürchten könnte.

testo 2

- Die Kohle-, Wind- und Wasser-Tour, die wir dir in dieser Collection in sechs Etappen präsentieren, führt dich auf rund 250 Kilometern durchs abwechslungsreiche Elbe-Elster-Land.
- Viele Busse nehmen sogar Fahrräder mit – um sicherzugehen, kannst du hier deine Verbindung checken: verkehrsmanagement-elbeelster.de/fahrplanaenderung.
- Entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei, die nicht nur einfach irgendwelche Sehenswürdigkeiten darstellen, sondern die ein Teil der Geschichte der Region sind.

Gli elenchi compaiono per ampliare la descrizione e persuadere il lettore della validità dell'offerta:

testo 1

- Sizilianische Sonne, italienischer Flair, azurblaues Mittelmeer und surreale Vulkanlandschaft.
- Ein paar Wechselklamotten, Zahnbürste und Seife, das ein oder andere Ladekabel und ein paar Ersatzteile reichen für ein Wochenende in der Natur.
- Perfekt für alle, die es ruhig, bodenständig, naturverbunden und nicht zuletzt günstig mögen.
- Hier kannst du italienischen Flair atmen, italienischen Lifestyle beobachten und italienische Köstlichkeiten genießen.

testo 2

- Erfrischende Seen und Flüsse, malerische Wiesen und schattige Wälder, zerklüftete Bergbaugebiete und idyllisch renaturierte Flächen, auf denen sich die Natur nach und nach die vom Kohlebergbau gezeichnete Landschaft zurückerobert.
- Sie erzählen Geschichten über das Leben der Menschen, über die Lebensart im Elbe-Elster-Land und über die Vergangenheit und Zukunft der Gegend.
- Ob Kohle, Wind oder Wasser – auf dieser Tour ist der Name Programm und wird durch Windmühlen, historische Kraftwerke und alte Förderanlagen verkörpert.

La topicalizzazione è relativamente rara:

testo 1

- Über ein langes Wochenende fährst du rundherum um Europas höchsten Vulkan, mitten durch die atemberaubende Landschaft des Nationalpark Etna.
- Zum Radfahren ist am besten das Frühjahr (März bis Mai) geeignet.
- Für dieses Abenteuer fliegst du am besten direkt nach Catania.
- Nicht ganz ohne sind hingegen die Anstiege und Distanzen, die dich erwarten.
- Für beide Stopps dieses Abenteuers haben wir Agriturismi herausgesucht, [...]

testo 2

- Weitere Infos zur Tour findest du übrigens auch in der neuesten Auflage der ADFC-Broschüre „Deutschland per Rad entdecken“
- Entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei

Testi italiani

Nei testi italiani aumenta leggermente l'occorrenza delle coordinate:

testo 1

- L'itinerario di 121 km [...] ti incanterà per i paesaggi attraversati, i caratteristici borghi di montagna, ma anche per i luoghi di importanza storica, come le chiesette immerse nel verde e le antiche fortificazioni militari.
- L'itinerario richiede parecchio sforzo fisico e un certo livello di allenamento, ma la fatica è ampiamente ricompensata con panorami da cartolina come vette innevate, laghi e ruscelli.

testo 2

- [...] Tarvisio conserva anche un'anima antica; è immersa in un favoloso ambiente naturalistico, ed è punto di partenza ideale per trekking nelle montagne circostanti.
- Da qui si procede fino a incrociare nuovamente l'autostrada con un sottopasso e si prosegue dritti in direzione Ugovizza, dove si ritrova la pista dedicata.
- Subito dopo una salita molto ripida si ritorna ancora sul vecchio tracciato della ferrovia e si scende a Pietratagliata fino a raggiungere la pista dedicata [...]
- Entrati nel Parco del Cormor ci si addentra verso il suo centro, ma solo per pochi metri per deviare poi verso il retro del Parco Ardito Desio.

Le subordinate però rimangono la formula principale:

testo 1

- Dopo due giorni di viste spettacolari sulle Alpi potrai arrivare in bicicletta fino al mare, raggiungendo così la spiaggia di Ventimiglia, in Liguria.
- Se vuoi rilassarti nell'atmosfera tipica dello chalet di montagna, l'Eco B&B Bragard propone delle bellissime camere in legno naturale [...]
- Da qui passa infatti la ciclabile delle Dolomiti, che arriva fino a Canazei attraversando paesaggi mozzafiato
- Arriviamo in Svizzera, nella Perla Alpina di Disentis, che garantisce una mobilità senza auto a tutto tondo, [...]
- Situata ad un'altitudine di 1130 metri, la perla di Disentis è raggiungibile dalla grande regione di Coira oppure dal Ticino, passando sul Passo del Lucomagno.
- Se preferisci un percorso più difficile e avvincente puoi scegliere l'intero giro del lago, della durata di circa 4-5 ore.

testo 2

- Il tracciato indicato ripercorre con precisione quello che oggi è la Ciclovía Alpe Adria Radweg CAAR, dal valico di Coccau a Grado, denominata in Italia FVG 1.
- Dal confine si entra in Italia immersi in un paesaggio montano, percorrendo una strada asfaltata fino a raggiungere il grazioso centro abitato di Coccau;
- Attraversato il centro su percorso dedicato si continua fino a Camporosso, poi si prosegue fino alle porte di Valbruna.
- Se si desidera visitare Dogna si percorre il panoramico ponte sul torrente, dal quale è possibile ammirare il Montasio in tutta la sua bellezza.

- Superati i prati dell'argine del Tagliamento, si attraversa con un ponticello il torrente Venzonassa e si entra a Venzone,
- Continuando su pista dedicata, si prosegue invece verso Carvacco e poi si giunge a Vendoglio, Tricesimo e Luseriacco.
- Si percorre la Città Stellata, passando per la bella piazza e seguendo le indicazioni per Aquileia, per uscire dall'omonima Porta.
- Si scende poi verso Pontebba, il centro maggiore della Valcanale, da cui si diramano vari percorsi per esplorare le valli montane.

Il numero di incisi aumenta, data la natura più descrittiva dei testi:

testo 1

- Cominciamo dall'Italia con la Via del Sale, un sentiero mozzafiato che parte da Limone Piemonte, la Perla più a sud dell'intero arco alpino, fino ad arrivare in Liguria.
- L'itinerario di 121 km, percorribile sia piedi che in MTB (o in e-bike), ti incanterà per i paesaggi attraversati
- Moena, la Fata delle Dolomiti, è la meta ideale per trascorrere una vacanza con tutta la famiglia su due ruote.
- La Perla Alpina di Moena, al confine tra le valli di Fiemme e Fassa, è facilmente raggiungibile in autobus da Trento, con la linea Trentino Trasporti.
- Arriviamo in Svizzera, nella Perla Alpina di Disentis, che garantisce una mobilità senza auto a tutto tondo, [...]
- Se cerchi un itinerario in bicicletta facile, adatto alle famiglie e ai bambini, non perdere il percorso ad anello costeggia la parte ovest del lago, percorribile in mezz'ora circa.

testo 2

- Il progetto Ciclovía Alpe Adria Radweg CAAR, un esempio di cooperazione transfrontaliera per lo sviluppo della mobilità sostenibile, nasce dalla comune volontà delle tre regioni partecipanti
- A Malborghetto, elegante centro con numerose testimonianze storiche, è possibile visitare un importante Museo etnografico ospitato dal Palazzo Veneziano.
- All'altezza di Bagni di Lusnizza – località nota per le sue acque solforose – un vecchio ponte ferroviario conduce sull'altra sponda del Fella; da qui si scende verso San Leopoldo.

Gli elenchi rafforzano la bellezza dell'offerta e vengono impiegati nella norma:

testo 1

- [...] propone delle bellissime camere in legno naturale, vasca idromassaggio in camera, centro benessere e colazioni con deliziosi piatti tipici a km zero.
- Tra cascate, boschi e canyon, le meraviglie naturali del Parco e delle Pale di San Martino
- La struttura ricettiva offre biciclette gratuite, un centro benessere con 2 saune, un bagno turco, una vasca idromassaggio e un bellissimo giardino con area giochi bimbi.
- [...] oltre che un centro benessere con sauna, bagno turco e solarium.

- Ritorniamo in Italia, nella Perla Alpina di Lavarone (Trentino), dove tra boschi, alpeggi e fortezze della Prima Guerra Mondiale
- La parte finale dell'itinerario regala scorci mozzafiato sulle Dolomiti di Brenta, la Valsugana e il lago di Caldonazzo.

Moderata presenza di frasi con topicalizzazione:

testo 1

- Dopo due giorni di viste spettacolari sulle Alpi potrai arrivare in bicicletta fino al mare, raggiungendo così la spiaggia di Ventimiglia, in Liguria.
- A mille metri sul livello del mare, in provincia di Cuneo, la Perla Alpina di Limone Piemonte è facilmente raggiungibile in treno da Torino.
- Tra cascate, boschi e canyon, le meraviglie naturali del Parco e delle Pale di San Martino ti lasceranno senza fiato.
- Il Residence Lastè è il luogo perfetto per rilassarsi con tutta la famiglia
- Attorno alle sponde di questo gioiello naturale si snodano oltre 150 km di itinerari lenti che regalano scorci suggestivi sulle mille sfumature di azzurro del lago.
- Dalla stazione di Greifenburg puoi usufruire di un servizio shuttle
- Per un po' di relax e tranquillità puoi soggiornare al Biohotel Gralhof
- Oltre alle biciclette a disposizione degli ospiti, questo agriturismo biologico offre un centro benessere e fantastiche colazioni a base di prodotti bio e locali.

testo 2

- Anche d'estate Tarvisio infatti offre la possibilità di tutta una serie di attività

CONCLUSIONI SULLA SINTASSI

La costruzione della frase nei testi tedeschi è caratterizzata da una subordinazione predominante, più o meno complessa: nel primo testo non mancano infatti frasi con due subordinate per principale, mentre nel secondo le costruzioni tendono ad essere più brevi nel complesso. La paratassi risulta invece essere tutto sommato rara in entrambi i testi.

Nei testi italiani le coordinate compaiono più spesso rispetto a quanto accade nei testi tedeschi. Nonostante ciò, notiamo che l'ipotassi continua ad essere la forma prediletta, in linea coi testi tedeschi. È importante sottolineare come, nel secondo testo italiano, i verbi delle frasi subordinate sono prevalentemente al modo indefinito (gerundio e participio passato); questa particolare struttura si ripete con costanza all'interno di tutto il testo.

Gli incisi dei testi tedeschi compaiono in maggioranza in frasi relative e in una sola frase infinitiva, pur rimanendo in un numero esiguo nel totale. Dal confronto tra testi tedeschi e italiani traspare una chiara preferenza per questa struttura da parte degli italiani, come mostrano alcuni esempi in cui gli incisi compaiono uno dietro l'altro all'interno della stessa frase.

L'uso di elenchi è tutto sommato equilibrato tra le due lingue; la differenza sostanziale la troviamo nei due testi italiani, in quanto nel secondo questi sono completamente assenti. Ne deduciamo che il loro uso sia influenzato dallo stile e dalla funzione del testo voluta dagli autori. Il secondo testo italiano infatti, che approccia il lettore con uno stile molto più telegrafico e distaccato, evita del tutto strutture come gli elenchi, che aiutano a persuadere il lettore.

Un discorso analogo vale anche per la topicalizzazione: mentre in entrambi i testi tedeschi e nel primo testo italiano questa è presente, nel secondo testo italiano è molto rara. Va inoltre notato che la frequenza di queste strutture è maggiore nel primo testo italiano rispetto a entrambi quelli tedeschi.

ASPETTI PRAGMATICI E PERSUASIVI

Testi tedeschi

Come già analizzato nel lessico, c'è un largo uso di aggettivi e sostantivi volti a persuadere il lettore:

testo 1

- um Europas höchsten Vulkan
- [...] haben wir in ein intensives Micro-Abenteuer gepackt
- eine der günstigen und auch eine der schönsten Möglichkeiten
- [...] das du ganz einfach nachmachen kannst
- surreale Vulkanlandschaft
- azurblaues Mittelmeer
- Abenteuer am Etna
- das Zauberwort
- mehr brauchst du nicht zum Glücklichsein

testo 2

- erfrischende Seen und Flüssen
- malerische Wiesen
- schattige Wälder
- idyllisch renaturierte Flächen
- der gemütliche Kurort
- wir wünschen dir viel Spaß auf diese energiegeladenen Radtour

È da notare un uso diverso delle personificazioni tra i due testi:

testo 1

- Bikepacking eröffnet dir ungeahnte Möglichkeiten.
- Ein paar Wechselklamotten, Zahnbürste und Seife, das ein oder andere Ladekabel und ein paar Ersatzteile reichen für ein Wochenende in der Natur.
- Die Straßen und Wege dieser Rundtour werden dich vor keine fahrtechnischen Herausforderungen stellen.
- Leider bietet der Flughafen keine Gepäckaufbewahrung an
- Eine der günstigsten und oft auch eine der schönsten Möglichkeiten, in Italien zu übernachten, bieten die sogenannten Agriturismi.
- [...] wobei das Thermometer auch schnell mal über 20 Grad steigt.
- Zwar führt dich unsere Route nur auf rund 2500 Meter Höhe

testo 2

- Entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei, [...]. Sie erzählen Geschichten über das Leben der Menschen
- Viele Busse nehmen sogar Fahrräder mit

In entrambi i testi si predilige un approccio diretto al lettore utilizzando la seconda persona singolare (“*Du*”):

testo 1

- [...] haben wir in ein intensives Micro-Abenteuer gepackt, das du ganz einfach nachmachen kannst.
- Über ein langes Wochenende fährst du rundherum um Europas höchsten Vulkan
- Bikepacking eröffnet dir ungeahnte Möglichkeiten.
- Du bist nicht darauf angewiesen, abends wieder in deinem Hotel anzukommen.
- Du fährst über Landstraßen oder Wirtschaftswege.
- In beiden bekommst du Essen und kannst dein Bike unterstellen, musst dich also um nichts kümmern, außer es vorher zu buchen.
- Wenn du noch einen Tag dranhängen kannst, lohnt es sich sehr, noch einen Tag in Catania zu verbringen.

testo 2

- Weitere Infos zur Tour findest du übrigens auch in der neuesten Auflage der ADFC-Broschüre „Deutschland per Rad entdecken“, die du hier online anschauen oder dir als gedruckte Version nach Hause bestellen kannst: deutschland-per-rad.de
- Entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei
- Wenn du es gewohnt bist
- Unterwegs findest du immer wieder Gelegenheiten für eine kleine Rast und in den Ortschaften auf dem Weg kannst du deine Vorräte wieder auffüllen
- Wir empfehlen dir darum [...]
- Falls du unterwegs andere Pläne schmiedest, weil zum Beispiel das Wetter umschlägt, kommst du mit Bussen oder der Bahn zurück zum Ausgangspunkt nach Bad Liebenwerda.
- [...] sodass du am Abend vor dem Tourstart anreisen und dich noch einmal richtig ausruhen kannst.
- Wir wünschen dir viel Spaß auf dieser energiegeladenen Radtour

Troviamo anche la prima persona plurale che è utilizzata dagli organizzatori per descrivere e proporre le attività:

testo 1

- Wir zeigen dir, wie das möglich ist.
- Für beide Stopps dieses Abenteuers haben wir Agriturismi herausgesucht

testo 2

- Wir empfehlen dir darum, die Übernachtungen vorab zu planen und zu buchen
- Wir haben Bad Liebenwerda als Start ausgewählt.
- Wir wünschen dir viel Spaß auf dieser energiegeladenen Radtour mit all ihren Mühlen, Industriedenkmalen sowie ganz viel Natur und Kultur.

Notiamo anche l’uso sporadico di imperativi di cortesia con una forte funzione conativa:

testo 1

- Fahr, soweit du kannst und bleib, wo es dir gefällt.
- Pack das Allernötigste zusammen, schnall es auf dein Bike und los geht’s.

Testi italiani

Anche nei testi italiani, come già ripetuto sopra, c'è una forte presenza di aggettivi e sostantivi utilizzati per incuriosire il lettore.

testo 1:

- un'autentica vacanza nella natura
- un sentiero mozzafiato che parte da Limone Piemonte
- il gioiello della Alpi Marittime
- un bellissimo itinerario
- il luogo perfetto per rilassarsi
- [...] che regalano scorci suggestivi
- paesaggi di romantica quiete
- le meraviglie naturali del Parco e delle Pale di San Martino

testo 2

- immersi in un paesaggio montano
- grazioso centro abitato di Coccau
- Rinomata località
- favoloso ambiente naturalistico
- il meraviglioso percorso di golf a 18 buche
- elegante centro con numerose testimonianze storiche
- uno dei punti più suggestivi dell'intero percorso.
- paesaggio incantevole
- fiabesche montagne rocciose
- natura bucolica.
- imponenti mura medievali

La personificazione questa volta è distribuita in modo più omogeneo tra i due testi italiani:

testo 1

- Le migliori destinazioni car-free tra le Alpi offrono infatti la possibilità di arrivare con i mezzi pubblici
- L'itinerario di 121 km, [...], ti incanterà per i paesaggi attraversati
- Il gioiello delle Alpi Marittime ti accoglie con un bel centro storico pedonale e il tipico stile alpino delle abitazioni.
- L'Eco B&B Bragard propone delle bellissime camere in legno naturale
- [...] le meraviglie naturali del Parco e delle Pale di San Martino ti lasceranno senza fiato.
- La struttura ricettiva offre biciclette gratuite
- L'itinerario richiede parecchio sforzo fisico
- [...] si snodano oltre 150 km di itinerari lenti che regalano scorci suggestivi
- Questo itinerario ti permette di salire tra le montagne ad alta quota
- [...] una fattoria a conduzione familiare che offre uno splendido ristorante
- La parte finale dell'itinerario regala scorci mozzafiato
- Il gioiello dell'Alpe Cimbra ti accoglie immediatamente con paesaggi di romantica quiete.

testo 2

- Il tracciato indicato ripercorre con precisione quello che oggi è la Ciclovía Alpe Adria Radweg CAAR,
- Anche d'estate Tarvisio infatti offre la possibilità di tutta una serie di attività sportive
- un vecchio ponte ferroviario conduce sull'altra sponda del Fella
- [...] da cui si diramano vari percorsi per esplorare le valli montane.
- Il Fella confluisce nel fiume Tagliamento
- La pista conduce dietro al Foro Romano
- Da qui si inizia a sentire il profumo del mare Adriatico, che viene preannunciato dall'apparizione di una vista magnifica sulla Laguna di Grado.
- Il percorso idealmente termina qui, dopo aver regalato stupende visioni di campioni paesaggistici incantevoli della regione

L'approccio al lettore, come nei testi tedeschi, è molto diretto con la forma "tu":

testo 1

- Sogni di staccare la spina
- [...] ti incanterà per i paesaggi attraversati, i caratteristici borghi di montagna
- Dopo due giorni di viste spettacolari sulle Alpi potrai arrivare in bicicletta fino al mare
- Il gioiello delle Alpi Marittime ti accoglie con un bel centro storico pedonale
- Se vuoi rilassarti nell'atmosfera tipica dello chalet di montagna
- [...] puoi percorrere un bellissimo itinerario che ti conduce alla scoperta delle trincee e delle prime postazioni di difesa della grande guerra
- In alternativa, da Bolzano puoi raggiungere la perla alpina grazie a un nuovo servizio shuttle.
- A Moena ti aspetta un paese dall'atmosfera magica, a favore del turismo green.
- Puoi scegliere percorsi facili e pianeggianti
- Se cerchi un itinerario in bicicletta facile
- Se preferisci un percorso più difficile e avvincente puoi scegliere l'intero giro del lago
- Questo itinerario ti permette di salire
- [...] che ti porta direttamente nel cuore del Parco Naturale di Weissensee
- Se invece vuoi combinare storia e natura
- Puoi scegliere tra alcune linee bus da Trento o da Rovereto per arrivare a destinazione senza stress
- Sei pronto a vivere la tua avventura in mountain bike tra le Perle Alpine?

Si trovano alcuni congiuntivi esortativi alla prima persona plurale o forme all'infinito che hanno anch'esse una funzione esortativo-conativa:

testo 1

- Scopriamo 5 itinerari da percorrere in MTB
- Cominciamo dall'Italia con la Via del Sale
- Arriviamo in Svizzera
- Ritorniamo in Italia, [...]
- non perdere il percorso ad anello costeggia la parte ovest del lago

CONCLUSIONI SUGLI ASPETTI PRAGMATICI

Entrambi i testi, come già abbiamo sottolineato nell'analisi del lessico nelle prime pagine, contengono molti aggettivi. Possiamo però notare una sostanziale differenza nei campi e nelle modalità in cui questi aggettivi vengono utilizzati: nei testi italiani infatti si tende ad utilizzarli per descrivere la bellezza e la particolarità dei luoghi, in quelli tedeschi la tendenza è invece quella di usarli per descrivere non solo la bellezza dei luoghi, ma soprattutto il grado di difficoltà dei percorsi o la comodità delle opzioni proposte.

Gli autori degli articoli tedeschi così come di quelli italiani (ad esclusione del testo 2) impiegano la prima persona plurale nel momento in cui intervengono nel testo e si rivolgono al lettore dando del tu. Questo crea un rapporto diretto e informale per coinvolgere maggiormente il fruitore del testo. Nel secondo testo italiano invece l'assenza intenzionale di un canale comunicativo rende il testo molto più freddo, ripetitivo e distaccato, riducendosi ad una mera descrizione oggettiva delle tratte della ciclovia. Vogliamo inoltre far notare come, nei testi tedeschi, il "wir" suggerisca che gli autori si propongono nel testo come semplici organizzatori, mentre in quelli italiani il "noi" dà un senso di partecipazione attiva da parte di chi scrive, come se gli autori stessi, descrivendo il tour, prendano anche parte attiva insieme al lettore.

Nei testi ricorrono puntualmente molte personificazioni. Queste sono particolarmente utili per spostare l'attenzione su particolari elementi del testo in modo da sottolinearne l'importanza. Nonostante ciò, notiamo che, nel secondo testo tedesco, questo espediente viene impiegato assai poco, a differenza degli altri tre testi che ne fanno ampio uso.

CONTENUTO

Testi tedeschi

Troviamo molte informazioni tecniche, relative per esempio all'equipaggiamento necessario, alle caratteristiche fisiche richieste e descrizioni del tipo di percorso:

testo 1

- Pack das Allernötigste zusammen
- Ein paar Wechselklamotten, Zahnbürste und Seife, das ein oder andere Ladekabel und ein paar Ersatzteile reichen für ein Wochenende in der Natur.
- Die Straßen und Wege dieser Rundtour werden dich vor keine fahrtechnischen Herausforderungen stellen
- Du fährst über Landstraßen oder Wirtschaftswege.
- Dafür brauchst du kein gefedertes Endurobike. Am besten geeignet ist ein leichtes Cross-Country-Mountainbike oder ein robustes Gravelbike.
- Damit du dein Gepäck sicher und geschützt verstaut bekommst, machen entsprechende Bikepacking Taschen, wie eine Satteltasche und eine Lenkerrolle Sinn.
- Plane das ein: Regenbekleidung und was Warmes zum Überziehen solltest du auf keinen Fall weglassen.
- Ebenfalls ins Gepäck gehört Notfallwerkzeug und eine ausreichende Anzahl von Ersatzschläuchen.

testo 2

- Die Kohle-, Wind- und Wasser-Tour, die wir dir in dieser Collection in sechs Etappen präsentieren, führt dich auf rund 250 Kilometern durchs abwechslungsreiche Elbe-Elster-Land.
- Entlang der Route kommst du immer wieder an spannenden Stationen vorbei, die nicht nur einfach irgendwelche Sehenswürdigkeiten darstellen, sondern die ein Teil der Geschichte der Region sind.
- Die offiziell ausgewiesenen Etappen sind überwiegend flach und so kurz gehalten, dass sie auch für Gelegenheitsradler entspannt zu meistern sind.
- Wenn du es gewohnt bist, längere Touren zu fahren, spricht auch nichts dagegen, einzelne Etappen zusammenzulegen und die Tour in weniger Tagen zu absolvieren.

Vengono descritte con precisione le modalità più convenienti o veloci con le quali raggiungere le varie località o punti di partenza:

testo 1

- Für dieses Abenteuer fliegst du am besten direkt nach Catania.
- So ziemlich jeder größere deutsche Flughafen bietet Direktverbindungen hierher an und das teils zum Schnäppchenpreis.
- Wenn du dir die Fahrt über die relativ verkehrsreiche Straße von [...] etwas Kraft sparen möchtest, nimmst du den Zug von Catania Hauptbahnhof oder ein Großraumtaxi.

testo 2

- Falls du unterwegs andere Pläne schmiedest, weil zum Beispiel das Wetter umschlägt, kommst du mit Bussen oder der Bahn zurück zum Ausgangspunkt nach Bad Liebenwerda.
- Allerdings ist die Verbindung nicht immer optimal und du musst einige Male umsteigen.
- Viele Busse nehmen sogar Fahrräder mit
- Wir haben Bad Liebenwerda als Start ausgewählt. Der gemütliche Kurort ist per Auto oder Bahn gut erreichbar

In pochi casi vengono anche fatti riferimenti alle strutture turistiche che possono ospitare i ciclisti durante il tour:

testo 1

- Du bist nicht darauf angewiesen, Abends wieder in deinem Hotel anzukommen.
- Eine der günstigsten und oft auch eine der schönsten Möglichkeiten, in Italien zu übernachten, bieten die sogenannten Agriturismi.
- Meistens handelt es sich dabei um Landgüter, manchmal auch um Bauernhöfe oder Kloster.
- In der Regel sind diese Unterkünfte eher abgelegen, oft in wunderschöner Landschaft inmitten von Feldern oder Weinbergen gelegen.
- Die Zimmer selbst sind meist eher schlicht und rustikal gehalten.
- Für beide Stopps dieses Abenteuers haben wir Agriturismi herausgesucht, die optimal zur Route passen.
- In beiden bekommst du Essen und kannst dein Bike unterstellen, musst dich also um nichts kümmern, außer es vorher zu buchen.

testo 2

- Etappenorte sind teilweise ziemlich klein, sodass die Auswahl an Übernachtungsmöglichkeiten oft überschaubar ist.
- Wir empfehlen dir darum, die Übernachtungen vorab zu planen und zu buchen, damit du vor Ort nicht vor verschlossenen Türen stehst.
- [...] außerdem gibt es hier viele Unterkünfte, sodass du am Abend vor dem Tourstart anreisen und dich noch einmal richtig ausruhen kannst.

Molto importanti sono anche i riferimento fatti al tempo atmosferico e, direttamente legato con esso, i migliori periodi in cui partire:

testo 1

- In den Bergen kann es kalt werden, auch wenn es unten in Catania so gar nicht danach aussieht.
- Das Klima auf der größten Insel des Mittelmeers ist mediterran: Im Sommer ist es heiß und trocken, im Winter ist es mild aber feucht.
- Zum Radfahren ist am besten das Frühjahr (März bis Mai) geeignet.
- Dann ist es noch angenehm kühl, wobei das Thermometer auch schnell mal über 20 Grad steigt.
- Im Hochsommer ist es oft drückend heiß, zum Radfahren ist das nicht so angenehm.

- Im Prinzip ebenfalls sehr schön ist es im Oktober und November, allerdings kann es in dieser Jahreszeit zu heftigen Regenfällen kommen, auf die du vorbereitet sein solltest.
- Du fährst rund um einen 3323 Meter hohen Berg. Zwar führt dich unsere Route nur auf rund 2500 Meter Höhe, dennoch kann das Wetter dort oben schnell umschlagen und es kann deutlich kälter sein, als beim Start am Fuße des Berges.

Vengono infine descritti i vari paesaggi, dando particolare risalto alla bellezza dei luoghi e agli effetti positivi che essi sortiscono sui turisti:

testo 1

- Sizilianische Sonne, italienischer Flair, azurblaues Mittelmeer und surreale Vulkanlandschaft.
- Die barocke Stadt am Fuß des Etna gilt als eine der schönsten Siziliens.
- Hier kannst du italienischen Flair atmen, italienischen Lifestyle beobachten und italienische Köstlichkeiten genießen.
- Catania ist die zweitgrößte Stadt der Insel und definitiv einen Besuch wert.

testo 2

- Erfrischende Seen und Flüsse, malerische Wiesen und schattige Wälder, zerklüftete Bergbaugebiete und idyllisch renaturierte Flächen, auf denen sich die Natur nach und nach die vom Kohlebergbau gezeichnete Landschaft zurückerobert
- [...] auf dieser Tour ist der Name Programm und wird durch Windmühlen, historische Kraftwerke und alte Förderanlagen verkörpert.
- Und natürlich durch die Schwarze und Kleine Elster mit ihren Nebenflüssen, die allgegenwärtig sind und die hier und da eine abgelegene Wassermühle zum Klappern bringen.

Testi italiani:

L'equipaggiamento necessario viene citato molto raramente:

testo 1

- Scopriamo 5 itinerari da percorrere in MTB o in e-bike

testo 2

- Per tali tratte è indispensabile dotarsi del road-book cartaceo o della traccia gps

Per ogni tratta vengono date indicazioni sulla difficoltà dei sentieri, sulle loro caratteristiche generali o sulle varie opzioni disponibili a seconda del proprio livello fisico o delle proprie preferenze:

testo 1

- L'itinerario richiede parecchio sforzo fisico e un certo livello di allenamento
- Puoi scegliere percorsi facili e pianeggianti, oppure sentieri più tortuosi, in salita tra i boschi di faggi e di pini.
- Se cerchi un itinerario in bicicletta facile, adatto alle famiglie e ai bambini, non perdere il percorso ad anello costeggia la parte ovest del lago, percorribile in mezz'ora circa.
- Se preferisci un percorso più difficile e avvincente puoi scegliere l'intero giro del lago, della durata di circa 4-5 ore.
- Questo itinerario ti permette di salire tra le montagne ad alta quota e godere di una magnifica vista del lago dall'alto.
- Inoltre, troverai 13 percorsi segnalati pensati esclusivamente per la MTB ed e-bike
- Un sentiero breve, ma molto suggestivo e panoramico, è il Respiro degli Alberi.
- Pedalando lungo una strada forestale ghiajata immersa nel silenzio del bosco, si possono ammirare stupefacenti installazioni di arte contemporanea realizzate con elementi naturali che suggeriscono la profonda connessione tra arte e natura.
- La parte finale dell'itinerario regala scorci mozzafiato sulle Dolomiti di Brenta, la Valsugana e il lago di Caldonazzo.
- Se invece vuoi combinare storia e natura, non perdere i percorsi per MTB che portano al lago di Lavarone e al Forte Belvedere Gschwent, una fortezza militare austro-ungarica costruita sul confine italiano durante la Prima Guerra Mondiale.

testo 2

- Tratte adatte a tutti i ciclisti: (Coccau - Moggio e Palmanova -Grado): sono segnalate e per lo più in sede riservata ai soli ciclisti.
- Tratte adatte al ciclista medio: (Udine Parco Cormor - Palmanova) sono segnalate e con alcuni tratti in promiscuità con il traffico motorizzato, ma a bassa intensità.
- Tratte adatte al ciclista esperto: (Moggio - Venzone - Bordano - Osoppo - Buja - Udine Parco Cormor) non sono segnalate e hanno parti rilevanti in promiscuità con il traffico motorizzato.
- [...] da qui si ha la possibilità di una variante illustrata nell'immagine sottostante.

Viene data importanza anche alle possibilità e modalità con le quali si possono raggiungere i vari luoghi descritti:

testo 1

- Le migliori destinazioni car-free tra le Alpi offrono infatti la possibilità di arrivare con i mezzi pubblici.
- Dopo due giorni di viste spettacolari sulle Alpi potrai arrivare in bicicletta fino al mare.
- la Perla Alpina di Limone Piemonte è facilmente raggiungibile in treno da Torino.
- La Perla Alpina di Moena, al confine tra le valli di Fiemme e Fassa, è facilmente raggiungibile in autobus da Trento, con la linea Trentino Trasporti.
- In alternativa, da Bolzano puoi raggiungere la perla alpina grazie a un nuovo servizio shuttle.
- Situata ad un'altitudine di 1130 metri, la perla di Disentis è raggiungibile dalla grande regione di Coira oppure dal Ticino, passando sul Passo del Lucomagno.
- Dalla regione di Coira puoi prendere un treno diretto in partenza da Chur e raggiungere Disentis in 1h 15min.
- Arriviamo in Svizzera, nella Perla Alpina di Disentis, che garantisce una mobilità senza auto a tutto tondo, con numerose opzioni di servizi di trasporto pubblico e di itinerari per mountain bike.
- Il Lago di Weissensee può essere raggiunto tranquillamente via treno.
- Dalla stazione di Greifenburg puoi usufruire di un servizio shuttle che ti porta direttamente nel cuore del Parco Naturale di Weissensee, percorrendo solo 10 km.
- Chi arriva in auto elettrica troverà anche la stazione di ricarica per e-car.
- Anche Lavarone può essere raggiunta senza auto.
- Puoi scegliere tra alcune linee bus da Trento o da Rovereto per arrivare a destinazione senza stress e viaggiando nel rispetto dell'ambiente.
- Le linee bus che si fermano vicino a Lavarone sono B303 e B306.

testo 2

- Dal confine si entra in Italia immersi in un paesaggio montano, percorrendo una strada asfaltata fino a raggiungere il grazioso centro abitato di Coccau
- La pista continua verso Tarvisio (prima di arrivare al centro del paese a sinistra compare un altro ramo della pista che porta fino ai laghi di Fusine e in Slovenia)
- Attraversato il centro su percorso dedicato si continua fino a Camporosso, poi si prosegue fino alle porte di Valbruna.
- All'altezza di Bagni di Lusnizza – località nota per le sue acque solforose – un vecchio ponte ferroviario conduce sull'altra sponda del Fella; da qui si scende verso San Leopoldo.
- Da Chiusaforte si prosegue su pista dedicata fino al suggestivo ponte di ferro che attraversa il Fella
- Costeggiando la riva destra del Tagliamento, si giunge fino a Bordano, noto come Paese delle Farfalle
- A Braulins si attraversa nuovamente il Tagliamento proseguendo in direzione di Osoppo

- Continuando su pista dedicata, si prosegue invece verso Carvacco e poi si giunge a Vendoglio, Tricesimo e Luseriacco.
- s'imbocca la sterrata di fronte che in poche centinaia di metri si conclude con una suggestiva "galleria" di giovani gelsi.

In uno dei due testi si dà particolare risalto alle strutture (hotel e B&B) in cui i turisti possono trascorrere la notte:

testo 1

- L'Eco B&B Bragard propone delle bellissime camere in legno naturale, vasca idromassaggio in camera, centro benessere e colazioni con deliziosi piatti tipici a km zero.
- La struttura ricettiva offre biciclette gratuite, un centro benessere con 2 saune, un bagno turco, una vasca idromassaggio e un bellissimo giardino con area giochi bimbi.
- L'Hotel La Furca offre un'ospitalità naturale e genuina, per una perfetta fuga tra le montagne di Disentis.
- A soli 20 metri dalla stazione ferroviaria, l'hotel offre un ristorante con cucina regionale a base di prodotti a km zero, oltre che un centro benessere con sauna, bagno turco e solarium.
- Per un po' di relax e tranquillità puoi soggiornare al Biohotel Gralhof, una fattoria a conduzione familiare che offre uno splendido ristorante e bellissime camere arredate in stile alpino e una spiaggia privata sul lago.
- Oltre alle biciclette a disposizione degli ospiti, questo agriturismo biologico offre un centro benessere e fantastiche colazioni a base di prodotti bio e locali.
- Gestito dalla famiglia Gabrielli sin dal 1901, l'Hotel du Lac ha camere arredate con mobili in legno d'epoca che si affacciano direttamente sul Lago di Lavarone.

I paesaggi vengono ampiamente descritti, sottolineando soprattutto le peculiarità, la bellezza dei luoghi e l'atmosfera positiva dominante:

testo 1

- Le Perle Alpine sono la meta perfetta per chi vuole fare il pieno di natura, muoversi su due ruote e lasciare a casa l'automobile.
- L'itinerario di 121 km [...] ti incanterà per i paesaggi attraversati, i caratteristici borghi di montagna, ma anche per i luoghi di importanza storica, come le chiesette immerse nel verde e le antiche fortificazioni militari.
- la fatica è ampiamente ricompensata con panorami da cartolina come vette innevate, laghi e ruscelli.
- Il Lago di Weissensee è un angolo di natura incontaminata, e la sua acqua cristallina è considerata tra la più pulite di tutta l'Austria.
- [...] scorci suggestivi sulle mille sfumature di azzurro del lago.
- la Perla Alpina dai mille colori e percorsi nel verde.

testo 2

- Un affascinante percorso dalla montagna fino al mare, attraversando i luoghi più suggestivi della regione.
- Dal confine si entra in Italia immersi in un paesaggio montano, [...]
- All'altezza di Bagni di Lusnizza – località nota per le sue acque solforose – un vecchio ponte ferroviario conduce sull'altra sponda del Fella; da qui si scende verso San Leopoldo.
- Se si desidera visitare Dogna si percorre il panoramico ponte sul torrente, dal quale è possibile ammirare il Montasio in tutta la sua bellezza.
- Si costeggia il fiume Fella immersi in un paesaggio incantevole circondato da fiabesche montagne rocciose e da una natura bucolica.
- Rinomata località per la pratica degli sport invernali, Tarvisio conserva anche un'anima antica; è immersa in un favoloso ambiente naturalistico, ed è punto di partenza ideale per trekking nelle montagne circostanti.
- Questo accoglie sulle sue grandi superfici di cemento le colorate opere di artisti di strada.
- [...] città nobile ed elegante, dove si erge un imponente castello da cui si possono ammirare i tetti rossi, le colline e le montagne che la circondano.
- Si passa attraverso suggestive località, tra cui Strassoldo, in cui è possibile ammirare il noto castello.
- Aquileia [...] insigne testimonianza di città romana, sito Unesco, ricca di storia e tradizioni.

CONCLUSIONI SUI CONTENUTI

Dall'analisi dei contenuti dei testi si evince che quelli tedeschi dedicano maggior attenzione agli aspetti tecnici riguardanti le tratte, l'equipaggiamento necessario e si prodigano anche a dare consigli sul periodo migliore per intraprendere l'avventura, specialmente nell'articolo sulla gita per la mountain bike. I testi italiani invece omettono precisazioni così tecniche e dettagliate su cosa portare con sé, sul grado di preparazione fisica necessario (eccezion fatta per qualche caso sporadico come *“L'itinerario richiede parecchio sforzo fisico e un certo livello di allenamento”*) e sulle condizioni meteo che si possono incontrare, per concentrarsi invece molto di più su tutti quegli aspetti riguardanti la bellezza dei paesaggi incontrati e sui vari, attraenti servizi che gli hotel mettono a disposizione del ciclista. Come già successo nelle altre categorie precedentemente affrontate, il secondo testo italiano, a causa del suo stile molto diverso dal primo, si differenzia per il modo in cui gli ambiti della preparazione e dell'equipaggiamento vengono trattati, facendo solo rari accenni a riguardo (*“il ciclista medio”*; *“Per tali tratte è indispensabile dotarsi del road-book cartaceo o della traccia gps”*), e concentrandosi principalmente su come raggiungere ogni meta della tappa con descrizioni passo per passo, telegrafiche. Come il primo, anche il secondo testo non risparmia elogi ai paesaggi che si incontreranno nelle varie tratte.

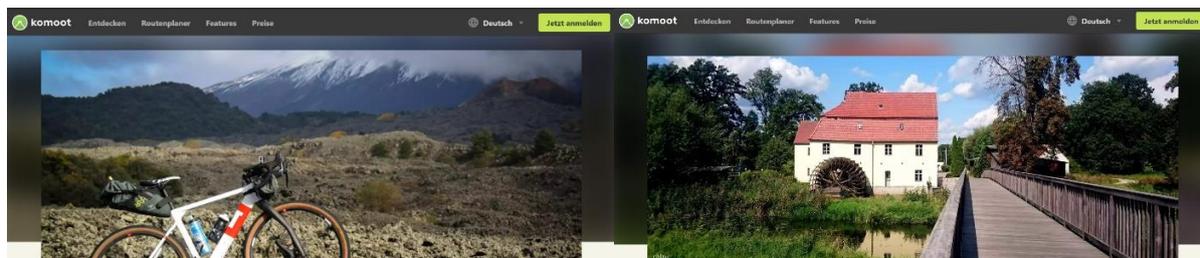
ASPETTI GRAFICI

Sito tedesco 1 e 2

Dal momento che entrambi i testi tedeschi provengono dallo stesso sito web, Komoot, la loro impostazione è identica e variano solo i contenuti, le immagini e la cartina. Alla luce di ciò, abbiamo trovato opportuno accorpare entrambe le pagine in un'unica descrizione.

Il sito si presenta con un layout molto semplice: in alto il banner con i tab principali (da sinistra a destra: pagina iniziale di Komoot, Entdecken, Routenplaner, Features; Preise) e le opzioni per cambiare la lingua della pagina (che sono tedesco, inglese, olandese, francese, italiano, spagnolo); è presente anche la sezione per fare il login o la registrazione.

Prima di iniziare la lettura del testo è presente una foto che occupa una buona porzione centrale della pagina che idealmente riassume la tappa descritta, in questo caso una mountain bike in primo piano con, sullo sfondo, il paesaggio montano dell'Etna per il primo articolo e un paesaggio tipico della zona dell'Elbe-Elster-Land per il secondo. La foto è posizionata sopra una banda di tinte sfocate che riprendono quelle principali della stessa. Il resto della pagina è caratterizzato da uno sfondo a tinta unita di color beige.

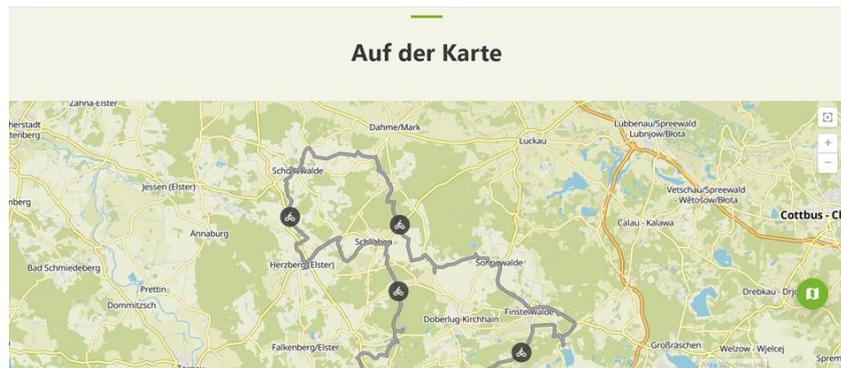


Sotto alla foto, a caratteri molto grandi, leggiamo il titolo dell'articolo ("*Tanz auf dem Vulkan – drei Tage Bikepacking Abenteuer am Etna*") e, per il secondo, "*Kohle-, Wind- & Wasser-Tour - in 6 Etappen durchs Elbe-Elster-Land*"; sotto di esso una barra con la possibilità di premere "Merken" e "Teilen".



Inizia da qui la descrizione dell'avventura in bici, scritta in caratteri grassetti, di dimensioni abbastanza grandi da permettere una lettura agevole.

Scorrendo in giù verso la fine della descrizione incontriamo la sezione "Auf der Karte", con una cartina fisica semplificata e interattiva che mostra l'area geografica del tragitto e la sua suddivisione in tappe.



Sotto di questa inizia la sezione “Touren und Highlights” in cui, per mezzo di riquadri bianchi, viene descritta ciascuna delle tappe del percorso. Il riquadro si divide come segue: una piccola mappa con evidenziata solo la tappa attuale affiancata da due foto e sotto dati importanti come il grado di difficoltà del tragitto, la lunghezza, il tempo necessario e il dislivello. Il grosso del riquadro è occupato da una descrizione in stile diario di viaggio coi commenti dell’autore sulla sua esperienza diretta.

Touren & Highlights

Tag 1: Etna Gipfel – Tanz auf dem Vulkan

Schwer ⌚ 07:47 ↔ 75,9 km ⚙ 9,7 km/h ↗ 2 820 m ↘ 3 210 m

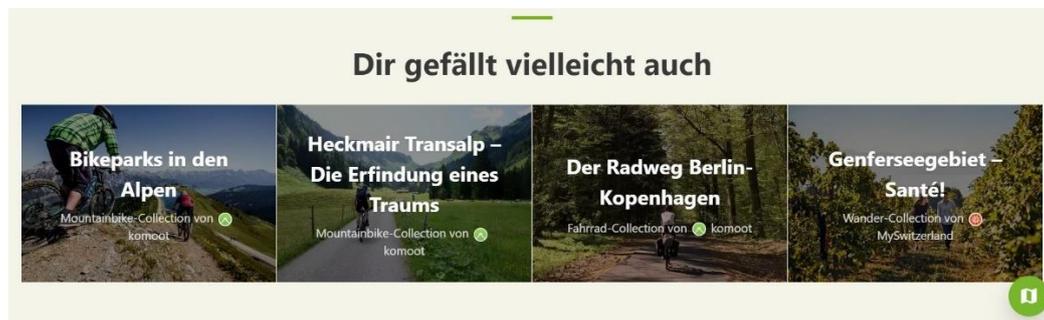
Circa a metà della descrizione delle tappe si trova l’invito ad iscriversi alla newsletter, che permette di restare sempre informati su tour o luoghi consigliati da Komoot. Per fare ciò è sufficiente cliccare sul tasto verde con su scritto “Jetzt anmelden” che apre un link a un’altra pagina.

Alla fine delle tappe, si trova la sezione “Collection Statistik” in cui viene presentata una tabella con riassunti i dettagli più importanti circa tappe, lunghezza, tempistica totale e dislivello del tour.

Collection Statistik

Touren	6
Distanz	280 km
Zeit	16:58 Std
Höhenmeter	780 m

Dopo di che troviamo una banda con delle fotografie che, se cliccate, rimandano ad altre pagine di Komoot. Si tratta di altri tour consigliati dal sito e che vengono proposti per invogliare il lettore a intraprendere anche altri viaggi: queste foto sono infatti introdotte dal titolo “*Dir gefällt vielleicht auch*”.



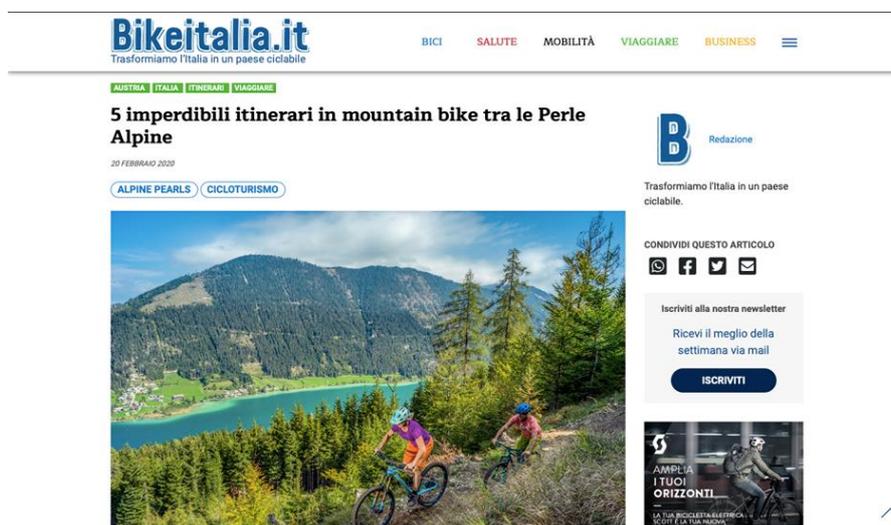
In fondo pagina, troviamo infine un altro banner con diverse sottosezioni che permettono di aprire altri link che danno maggiori informazioni su Komoot, sulle integrazioni (come per esempio Polar, Garmin), sui loro partner, sulla loro offerta. Sulla destra vediamo poi i simboli di App Store e Google Play, che focalizzano l’attenzione sul fatto che Komoot abbia anche l’applicazione che può essere scaricata da entrambi gli store online. Più in basso si trovano anche i collegamenti a Google, Instagram e Twitter oltre che link relativi alla protezione dati e alle condizioni d’uso.

Sito italiano 1

Il layout del sito bikeitalia.it è semplice, con uno sfondo bianco e il logo in alto a sinistra. A destra troviamo le tab principali del sito: bici, salute, mobilità, viaggiare, business. E' presente, inoltre, un tasto che porta poi ad un menù a tendina. Sotto il banner troviamo una lista in orizzontale con i temi del momento, ovvero: "Rete Mobilità di Emergenza", "Corsi Online", "Ebook Gratuiti", "Bike Fit: Visita Biomeccanica". Sul lato destro del sito si trova un banner con elencati l'iscrizione alla newsletter e le proposte di altri tour con caratteristiche simili a quello selezionato.



Al centro troviamo il titolo del tour selezionato, la data in cui è stato pubblicato e un paio di tag che rimandano ad articoli con contenuti simili. Prima della descrizione del tour troviamo una foto raffigurante due ciclisti in mountain bike nei pressi del lago Weissensee, in Austria, una delle tappe proposte dal tour.



Il testo è diviso in cinque paragrafi principali, ognuno riguardante una tappa. La descrizione delle tratte è sempre accompagnata da due fotografie rappresentati il luogo in questione. I cinque paragrafi hanno ognuno un sottoparagrafo, spesso utilizzato per descrivere una delle svariate destinazioni del tour e dare informazioni su come raggiungerla.

Alla fine del testo troviamo, una di seguito all'altra, le sezioni "corso correlato", "commenti", "ultimi articoli", "ti potrebbe interessare anche" e la possibilità di iscriversi alla newsletter. Il sito dispone anche di un banner posto ai piedi della pagina, raffigurante tutti i social media su cui si può condividere il tour insieme ai link per accedere a tutta una serie di servizi offerti da BikeItalia e non solo.

CORSO CORRELATO Scopri tutti i corsi >>



Masterclass: Bike Manager

1.499€ [ACQUISTA](#)



Cicloturismo: Progettazione e Promozione

189€ [ACQUISTA](#)

ULTIMI ARTICOLI Scopri tutti gli ultimi articoli >>



Comunicare una destinazione turistica oggi



"Non voglio cambiare pianeta" di Jovanotti è un piccolo capolavoro



Viaggio alla scoperta di Cuba in bicicletta, tra mito e realtà



Per un nuovo turismo: lettera aperta al Ministro Franceschini

TI POTREBBE INTERESSARE ANCHE



Bici



Salute



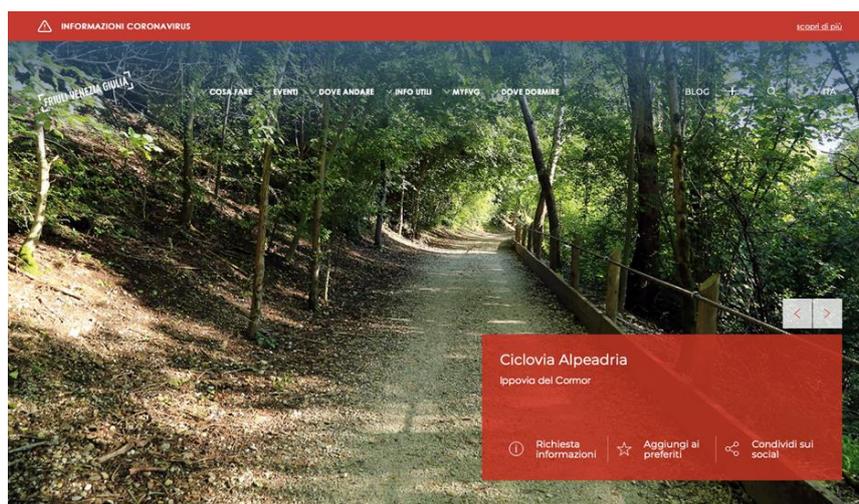
Business



Viaggiare

Sito italiano 2

La pagina della Ciclovía Alpe Adria si trova sul sito di Turismo FVG. Appena entrati veniamo accolti da un sito molto più curato rispetto agli altri presi in analisi. A tutta pagina una serie di foto dell'itinerario scorre automaticamente ad intervalli regolari o manualmente con appositi comandi a destra della foto, in un riquadro rosso che fornisce anche informazioni sul nome della località che si vede nell'immagine corrente. Il banner all'apice della pagina è in trasparenza e scorre man mano che scendiamo, rimanendo sempre in cima. E' composto, da sinistra verso destra, come segue: la scritta "[FRIULI VENEZIA GIULIA]" posizionata in obliquo, seguita dai tab "cosa fare", "eventi", "dove andare", "info utili", "myfvg", "dove dormire", "blog", i loghi con i link ai vari social, una lente di ingrandimento per la ricerca, e le opzioni per la lingua (italiano, inglese, tedesco).



Proseguendo sotto all'immagine incontriamo un recap interattivo che mostra la nostra posizione attuale nella navigazione del sito (cosa fare/bike/ciclovía Alpe Adria/ciclovía Alpe Adria itinerario completo) e il titolo dell'articolo "Ciclovía Alpe Adria itinerario completo", seguito immediatamente sotto da un plug-in interattivo di Google Maps, con evidenziato in rosso il tracciato della Ciclovía. È presente una breve introduzione dove viene raccontata dapprima la nascita del progetto, poi un elenco di dati tecnici generali e una descrizione

sommaria che propone una suddivisione delle varie tratte a seconda del grado di difficoltà (tutti i ciclisti, ciclista medio o esperto). Inizia poi il vero e proprio articolo, che nelle righe iniziali è affiancato, a destra, da: un menù ad elenco puntato che rimanda ad altre selezioni di articoli delle macro categorie di mountain bike, slow bike, e-bike, un file .zip dell'itinerario completo della ciclovia, un video promozionale del canale YouTube di Live FVG, un riquadro per scoprire le strutture ricettive disponibili lungo la ciclovia e infine un link per scaricare il roadbook del percorso.

Ciclovia Alpe Adria itinerario completo

Un affascinante percorso dalla montagna fino al mare, attraversando i luoghi più suggestivi della regione

Il progetto Ciclovia Alpe Adria Radweg CAAR, un esempio di cooperazione transfrontaliera per lo sviluppo della mobilità sostenibile, nasce dalla comune volontà delle tre regioni partecipanti (Regione Friuli Venezia Giulia, Land Salisburgo e Land Carinzia) di individuare un itinerario ciclabile transfrontaliero che, congiungendo Salisburgo con Villacco, Udine, Aquileia e Grado, superi il confine fisico costituito dalle Alpi e realizzi un collegamento diretto tra la rete ciclabile centro europea e il mare Adriatico.

BIKE

- > Le tappe del giro d'Italia
- > Mountain bike
- > Slow bike
- > In bici con mamma e papà
- > Adriabike - itinerario completo
- > Ciclovia Alpe Adria
- > In bici sui percorsi "terra dei Patriarchi"
- > Scopri tutti gli itinerari
- > E-bike
- > Offerte e Servizi

Scarica la traccia GPS dell'itinerario - file .zip

L'articolo è suddiviso in paragrafi in base alle tratte principali del giro: queste sono introdotte da un titoletto recante i nomi dei luoghi di partenza e arrivo e un piccolo elenco di dati tecnici come lunghezza, durata, quota massima e difficoltà. La descrizione della tappa è sempre molto schematica e inizia con un nuovo capoverso per ogni cambio di tratta. Il font del testo è molto snello e ben leggibile, nero su sfondo bianco.

TAPPA UDINE-GRADO

- > Lunghezza: 59 km
- > Tempi: 4 ore
- > Quota massima: 61 m
- > Difficoltà: bassa

Entrati nel Parco del Cormor ci si addentra verso il suo centro, ma solo per pochi metri per deviare poi verso il retro del Parco Ardito Desio. Questo accoglie sulle sue grandi superfici di cemento le colorate opere di artisti di strada. Dal Parco si continua verso il centro di Udine, città nobile ed elegante, dove si erge un imponente castello da cui si possono ammirare i tetti rossi, le colline e le montagne che la circondano.

Si costeggia la Roggia, uno dei canali d'acqua più antichi di Udine, poi si arriva in Piazza della Libertà.

Da via Pradamano si giunge in piazza Cavalcaselle con un verde spartitraffico centrale; da qui si ha la possibilità di una variante illustrata nell'immagine sottostante.

Si costeggiano le vigne. Si gira attorno alla splendida Villa Deciani in località Selvuzzis e, finita la strada sterrata, si giunge a Persereano, Santo Stefano Udinese e Tizzano. Da qui, facendo attenzione ai restringimenti e ai passi carrai, si arriva alle porte di Palmanova.

Conclusosi l'articolo ci troviamo davanti ad un lungo elenco su più colonne intitolato "*tutti i punti di interesse di Ciclovia Alpe Adria itinerario completo*": si tratta di una suddivisione delle varie città in base a elementi di interesse molto specifici che spaziano dall'alloggio, agli eventi, alle attività, alla storia, alla ristorazione. Premendo su uno di questi si aprirà un menù a

tendina con i nomi di tutte le città toccate dalla Ciclovía con offerte pertinenti (ad esempio cliccando su “*itinerari da trekking*” compaiono i nomi di Tarvisio, Pontebba, Dogna, che condurranno ad altre pagine di Turismo FVG).

Tutti i punti di interesse di Ciclovía Alpe Adria itinerario completo.

Eventi	Visite Guidate	Pacchetti turistici
Località	Natura	Forre
Nautica	Marina	Giardini, boschi e foreste
Hotel	Società nautiche	Laghi
Affittacamere	Enogastronomia	Lagune
Agriturismo	Arte antica e medievale	Parchi faunistici
Alberghi diffusi	Arte moderna e contemporanea	Ospitalità
Appartamenti per vacanze	Musei a tema	Ristorazione Agrituristica
Bed and Breakfast	Archeologia	Aziende Agroalimentari e Artigiane
Campeggi	Medioevo e Età moderna	Cantine
Dry-marina e marina resort	Risorgimento e Grande guerra	Distillerie
Res. Turistico Alberghiere	Il Novecento	Ristoranti Gourmet
Rifugi	Etnografia e Storia locale	Ristoranti italiani
Villaggi vacanze	Storia naturale	Ristoranti tipici
Strutture a carattere sociale	Industria e tecnologia	Prosciuttifici

Superata anche questa sezione si arriva in fondo al sito, dove troviamo un’immagine di repertorio dal titolo “cartoline dal FVG”, con sotto i soliti link ai contatti social, alle informazioni riguardanti gli enti del turismo della regione insieme anche alla sezione per iscriversi alla newsletter, al download per l’app dedicata e un numero verde. In piccolo, all’estremo della pagina, i loghi rispettivamente dell’Unione Europea, del Ministero dello Sviluppo Economico, Della Regione e del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale.

The footer section of the website contains the following elements:

- Navigation:** COSE FARE, EVENTI, DOVE ANDARE, INFO UTILI, MYFVG, DOVE DORMIRE, BLOG, +, Q, ITA.
- Ente:**
 - > Informativa su fusione di TurismoFVG in Promotur
 - > Chi siamo
 - > Come arrivare
 - > Contatti
 - > Comitato di Crisis management
- Comunicazione:**
 - > Press
 - > Area B2B
 - > Logo
 - > Diventa Ambassador del territorio
 - > Progettualità PromoTurismoFVG
 - > Filo diretto
 - > Art for 17 Global Goals
- Info:**
 - > Privacy
 - > Condizioni
 - > Credit
 - > SiteMap
 - > Meteo
- Seguici anche sui social:** Facebook, Twitter, YouTube, Instagram.
- Newsletter:** ISCRIVITI ALLA NOSTRA NEWSLETTER. [ISCRIVITI]
- Download:** SCARICA LE NOSTRE APP UFFICIALI PER IOS E ANDROID. [SCARICA]
- Contact:** CONTATTACI AL NOSTRO NUMERO VERDE PER INFO. Numero Verde 800 016 044.
- Footer Text:**
 - © PromoTurismoFVG - Sede legale: via Locchi, 19 - 34123 Trieste. Sede operativa: Vila Chiozza, via Canio 3 - 33052 Cervignano del Friuli (UD) - info@promoturismo.fvg.it PEC: promoturismo.fvg@certregione.fvg.it numero verde 800 016 044 / +39 0431 387190 - Centralino ufficio Vila Chiozza tel. +39 0431 387111 - fax +39 0431 387199 - P.I. /01218220323 - C.F. 01218220323
 - admin
 - POWERED BY IKON | insiel
- Logos:** Unione Europea, Ministero dello Sviluppo Economico, REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA, FONDAMENTO EUROPEO DI SVILUPPO REGIONALE.
- Project Info:** Progetto cofinanziato dall'Unione Europea con i FDR FSR 2007-2013 - progetto 3.2.2 "Sviluppo servizi informativi avanzati per il turismo futuro".

CONCLUSIONI SULLA GRAFICA

Ci troviamo davanti a quattro siti che, nel complesso, sono un esempio riuscito di design al passo coi tempi, evitando di essere troppo caotici ma anche troppo minimali. Le aree dei siti sono facili e intuitive da trovare e utilizzare, con una gamma completa di accessi rapidi alle aree di maggiore interesse del fruitore. Komoot, il sito tedesco, si discosta dalla scelta cromatica più classica e opta per una palette di beige e verdi che, soprattutto per il testo, risulta un po' più riposante per gli occhi rispetto allo sfondo bianco dei siti italiani. Il sito tedesco sembra essere molto più orientato su uno stile da dispositivo mobile, con ampi spazi, riquadri con foto e testo molto grandi, mentre i siti italiani rimangono improntati su una classica, solida apparenza da browser per computer fissi. Il sito di Bike Italia è, a parer nostro, quello meno riuscito dal punto di vista grafico: un logo di una semplicità più datata che ricercata e l'abbondanza di bianco lo rendono meno gradevole rispetto all'altro sito italiano di Turismo FVG, che invece spicca per la sua raffinatezza di livello superiore nelle animazioni del banner e nell'impostazione generale delle parti interattive.

CONCLUSIONI FINALI

Alla luce di tutta la nostra dettagliata analisi, abbiamo riscontrato che i testi tedeschi sono nel complesso più specifici e ben strutturati rispetto a quelli italiani. Forniscono, ad esempio, molte più informazioni a livello tecnico riguardo il necessario per partire ed il periodo più adatto, assieme a informazioni utili sui modi per raggiungere la meta e le difficoltà del percorso. Queste descrizioni molto più pragmatiche sono sicuramente dovute al fatto che, in Germania, questo tipo di turismo è molto più diffuso e consolidato rispetto all'Italia, come abbiamo già anticipato nell'introduzione.

I testi italiani optano invece per uno stile più romanzato, sacrificando dettagli tecnici e pratici per descrizioni più prolisse e di carattere estetico, sottolineando principalmente la bellezza di paesaggi e la varietà dei servizi offerti dalle strutture ricettive.

Tutti quanti i testi optano per un approccio diretto al lettore dandogli del tu, una scelta a nostro avviso molto ben riuscita, in quanto crea un legame più stretto tra organizzatore e turista. Il linguaggio utilizzato è molto facile da capire, con pochi tecnicismi, in modo da essere accessibile a tutti. L'ampio uso del presente e della forma attiva contribuiscono alla fluidità del testo, e i numerosi aggettivi positivi e dalle tinte esotiche creano nel lettore molte aspettative e lo rendono impaziente di recarsi nei meravigliosi luoghi descritti.

SITOGRAFIA

Testi tedeschi

Testo 1

[Tanz auf dem Vulkan – drei Tage Bikepacking Abenteuer am Etna | Mountainbike-Collection](#)

Testo 2

[Kohle-, Wind- & Wasser-Tour – in 6 Etappen durchs Elbe-Elster-Land | Fahrrad-Collection](#)

Testi italiani

Testo 1

[Ciclovia Alpe Adria itinerario completo](#)

Testo 2

[5 imperdibili itinerari in mountain bike tra le Perle Alpine](#)